

Manuscrito de pláticas en euskera guipuzcoano en los Capuchinos de San Sebastián

I

Hace ya diez años que tomamos los apuntes que ahora nos disponemos a publicar. Hubieran tal vez permanecido dormidos aún más años, si no nos hubiera animado a ponerlos en orden y darlos a conocer la preparación de otro trabajo, que esperamos aparezca en «Cuadernos de etnología y etnografía de Navarra» y está basado en un pasaje del manuscrito aludido arriba. Damos en ese trabajo algunos detalles del escrito euskérico, que ahora queremos ampliar.

TEXTO

Apenas se conocen datos referentes a su procedencia y adquisición. Se ignora su autor y el lugar y fecha de su composición.

Tan sólo podemos decir, por comunicación oral del P. Julián de Yurre¹, Vizcaya, el día 24 de noviembre de 1967, que lo trajo de Vizcaya el P. Fernando de Dima, a quien se lo habría entregado un padre carmelita. El P. Dima —conocido también como P. Soloeta— se lo dio al P. Bernardo de Tolosa, bibliotecario del convento de capuchinos de San Sebastián. El P. Soloeta habría observado el valor del libro y lo habría considerado digno de darlo a la imprenta. Sucedió esto a fines del año 1927 o principios de 1928.

Actualmente el manuscrito se conserva en la biblioteca conventual de los capuchinos de San Sebastián. Consta el volumen de 549 páginas escritas,

1 El P. Julián BARRENECHEA DE YURRE, del valle de Arratia en Vizcaya, nació el año 1898. Trabajó en la revista "Zeruko Argia" en su primera época, y la dirigió, cuando volvió a publicarse tras varios años de silencio. Además de en la mentada revista, ha escrito también en otras. Su obra principal es "II-garren Batikano Batzarra", en dos tomos editados por la editorial Itxaropena. Trabajó en la misión entre infieles del Kansu, China, junto con su compaisano de Arratia P. Soloeta (1881-1964). Fue precisamente cuando éste, procedente de Chile, pasaba por su tierra camino de China, el momento en que dio con el manuscrito. Llevaba entre Argentina, donde fue profesor de euskera en el colegio de Euskal-Etxea, y Chile desde el año 1909. Publicó un estudio del verbo euskérico.

habiendo otras 28 en blanco. Hay un error de paginación². Las páginas miden 222 × 155 mm. Hállase encuadernado con las tapas de otra obra, tal vez; y lleva grabada, como título, la palabra «Sermoyac» en el lomo. Dos hojas con el índice de pláticas escrito a máquina y con la ortografía de *Euskaltzaindia* han sido pegadas al final.

Contiene las pláticas³ de dos *autores*. Del primer autor son las cuatro primeras pláticas, dedicadas a las dominicas de adviento y que ocupan de la primera página a la veintinueve —hay en medio algunas en blanco—. Las demás pláticas, desde la página 33 hasta el final, son del que llamamos segundo autor, y las detallamos más adelante.

El *papel* que emplea muestra al trasluz la marca de agua, que unas veces es URANGA y otras un signo parecido a una concha.

La *ortografía* es la que se espera en la época en que suponemos se compuso la obra. Comparamos a continuación los grafemas que se usan en la actualidad, que colocamos a la izquierda, con los del manuscrito.

- b*: aparece en el manuscrito con *b* o *v*, como *vici* y *bide*;
- g*: la oclusiva gutural sonora se expresa con *g* seguida de *a*, *o*, *u*, o de *ue*, *ui*, como *gaizto*, *gogo*, *gure*, *guero*, *eguiatz*;
- k*: con *c* seguida de *a*, *o*, *u*, con *c* al final de palabra, con *qu* y a veces con *ch*, como *echeco*, *lanac*, *Torquato*, *christaua*;
- h*: aparece al principio de palabra de vez en cuando, como *hume*, *hoec*;
- j*: con *g* seguida de *e*, *i*, o con *j* seguida de cualquier vocal, como *evangelio*, *jauna*;
- ll*: aparece incluso en posición final de palabra y aun dentro de ella al final de sílaba cerrada, como *humill*, *ill*, *illitcen*;
- u*: a veces se escribe con *v*, como *vrlia*;
- x*: con *ss* y con *is*, como *ausse*, *auise*, *gaisotu*, *gassotcen*; el primer autor emplea el grafema *x*;
- i*: emplea en ocasiones en su lugar *y*, deshaciendo el hiato, como *arziyac*, pero *arziyai*, *gaya*, *celayan*;
- z*: con *c* seguida de *e*, *i*, *o*, con *z* seguida de *a*, *o*, *u*, como *guciac*, *zabaldu*;

² La numeración salta de 276 a 278, sin que se dé ninguna página en medio. Por lo demás, las páginas han sido numeradas por una mano moderna, con tinta negra, siendo la empleada en las pláticas de color castaño.

³ Hablamos de *pláticas* en lugar de sermones u homilias, porque así las califica en más de una ocasión el autor de la segunda parte.

MANUSCRITO DE PLÁTICAS EN EUSKERA GUIPUZCOANO EN LOS...

- ts*: con *ts* y a veces con *s* —cuando precede consonante—, como *jaquintsu* y *jaquinsu*;
- tx*: con *ch* y excepcionalmente con *tch*, como *jechi* y *jetchico*;
- tz*: con *tc* y *tz* y a veces con *c* o *z* —cuando precede consonante—, como *gorputz*, *putzu*, *aguertcen*, *arzanza*, *giza-anz*, *enzun*.

En las pláticas correspondientes al segundo autor hay dos manos o *grafías*. La más antigua de ellas, del siglo XVIII o principios del XIX, aparece tan sólo en cuatro ocasiones: en la primera línea de las páginas 33 y 65, en las seis primeras líneas de la 223 y la totalidad de la 488, la cual se repite íntegra en la grafía más moderna en la 492 —las intermedias se hallan en blanco—.

La otra grafía, propia del siglo XIX, abarca todo lo demás. La página repetida en ambas grafías puede darnos una idea de la fidelidad del copista. Hay en ella 25 diferencias ortográficas y morfológicas —en un total de veintiuna líneas—, que van desde comas añadidas o suprimidas, supresión de *h* inicial y de algún acento, hasta uso de *ta* por *eta*, *barau* por *baraur*, *guztia* por *guzia*, *quod cumque* por *quodcumque* y empleo de mayúsculas por minúsculas.

¿Cuál puede ser la explicación del empleo de estas dos grafías? No se nos ocurre otra sino la siguiente: pudo existir una copia más antigua, de la cual habría empezado la misma mano a sacar una segunda copia, no alcanzando su tarea más que a poner tres encabezamientos y medio llenar una página —pues su segunda parte está en blanco—.

FECHA

No hemos dado con la fecha exacta de la composición ni de la actual redacción de las pláticas. Por varios indicios podemos calcular que fueron compuestas a principios del siglo pasado, más concretamente, entre los años 1800 y 1816.

El dato más concreto que hallamos es el que transcribimos⁴: «Batzuec eta besteac alcar arturic (se refiere a *gentill*, *Turco* y *deabru*), guerra bici bat eguin dioe Cristo gure Jaunari, au ill, ta ondoren *milla ta zortci eun urte onetan*» (pág. 305). Es decir, que Cristo ha sido combatido vivamente por los gentiles, los turcos y los demonios en estos *mil ochocientos años*.

⁴ Empleamos la ortografía del original, cuando aducimos palabras o textos como ejemplos o para confirmar alguna afirmación. Otra cosa sucederá cuando demos un muestrario del vocabulario, de las formas verbales y de pasajes escogidos.

Unas líneas más arriba ha dicho que los turcos comenzaron a combatir a Cristo hace más de mil años: «*Milla urte, ta gueyago dá, Turco arroac asi cirala Jesusen Erreinuco etsai izaten*» (305) ⁵.

En la pág. 303 ha afirmado que Italia está en poder de la casa de Austria: «Italia arquitcen dá gaur *Austriaco echean*»; y en la pág. 304 dice que actualmente España es de los franceses, pudiendo referirse a la dinastía borbónica o a la ocupación napoleónica: «España izandu da Cartapindarren (sic) Erreinua; ... Suevo-darrena; ...Erromatarrena; ... Godotarrena; ... Mairuena; ... berriz Godotarrena; guero Austriaco odolecoena, eta orain azquenean dá *Francesena*».

En las págs. 283 s. hay un párrafo que ayuda a fechar con cierta exactitud nuestras pláticas. Al menos, así lo entendemos nosotros. Da como un hecho la no existencia o *supresión* de la Compañía de Jesús, y es sabido que tal situación se prolongó de 1773 hasta 1814, y en el caso de España hasta 1816 ⁶. En este texto, que copiamos a continuación, hay un claro contraste entre las cofradías que *erigen* los dominicos, los franciscanos y los carmelitas, y las que *solían erigir* los de la Compañía de Jesús. Leamos el texto:

«Santo Domingoco Religiosoac *ezarri oy dituxten* Cofradiac *dira*, Ama Virgiña Errosariocoaren icenecoac; San Franciscucoac (sic) irugarren ordenacoac; eta Jesusen Compañiacoac *ezarri oy cituztenac ciran*, Jesusen icenecoac, Jesusen viotzarenac, edo Jesusen Amaren icenen bat *zutenac*. Beste cembait Religiotacoac ere *ezarri oy dituxte* beren Cofradiac; bada Carmen-darrac *veneratu oy due* Jesusen Amaren Escapulario Santua...»

Sobre este mismo asunto de las cofradías o congregaciones, se añade en las págs. 286 s. que las congregaciones del Corazón de Jesús, al menos la inmensa mayoría de las que se dan entre los vascos, están confiadas a la Virgen. Dice así:

«Jesusen viotzaren Congregacioac, euscaldunen arteco gueyen gueyenac beintzat, *utciac daude Jesusen Amaren contura*; eta diranac *dira* beraren icenecoac balira becela; eta orietaco Congreganteai laguntcen die, gustoz ta gogoz Jesusen Ama maiteac, Jesusi dion amorio aundiagatic.»

En la pág. 283 dice que hay algunos cristianos que, para cumplir más fácilmente los mandamientos de la ley de Dios y de la Iglesia, ingresan en

⁵ El autor no suele afinar mucho en asuntos históricos, cometiendo anacronismos y otras inexactitudes, como detallaremos más adelante. Sus *turcos* son sin duda los mahometanos, y en el párrafo referente a España que copiaremos poco más abajo, colocará a los suevos antes que los romanos en la historia peninsular.

⁶ Cfr. P. Ricardo GARCÍA-VILLOSLADA, *Manual de Historia de la Compañía de Jesús, 1540-1940*, Madrid 1941. De la *supresión* habla en la p. 444; de la *restauración* por Pío VII, en las 459 s.; y sobre la *restauración en España*, en la p. 486. Sufrió a lo largo del siglo XIX varias *expulsiones* en España: 1821-1823, 1835-1852, etc.

alguna cofradía o congregación. Y aprovecha esta oportunidad para puntualizar que, por lo que a él se le alcanza, la primera cofradía comenzó a funcionar en Colonia hace unos setecientos años, habiendo sido erigida por su arzobispo San Annón:

«Jaungoicoaren legueco, ta elizaco mandamentu bacoitzac diona errazago eguiteco, mundutar cembaitec artcen dute Religiotarren bidearen eraco bide bat; eta au dá, Cofradi, edo Congregacioeren (sic) batean sartcea. Cofradi, ta Congregacio oriec baño, aguitz lenagoac dira cembait Religio; bada lembicico Cofradía, nic daquidanez, así zan Colonian, *orain zazpi-eun urte becela*; ... Coloniaco Cofradía zan, Jesusen amaren iceneco; eta ezarri zuan an bertaco Arzobispo San Annonec.»

San Annón fue arzobispo de Colonia entre los años 1056 y 1075. De modo que este dato nos lleva a la segunda mitad del siglo XVIII como época de composición de la obra. Pero tomándolo con cierta libertad, como nos autorizan los hábitos históricos de nuestro autor, no está en desacuerdo con los datos expuestos más arriba y con la fecha que siguiendo a los mismos se ha propuesto.

AUTOR

Tampoco hemos podido averiguar el autor del libro. Ni siquiera podemos afirmar si es sacerdote secular o es religioso.

Las alusiones más frecuentes son a la Compañía de Jesús y a santos de la misma. Así, nombra a San Estanislao y dice de él que es «Jesusen Compañiaco Religioso, ta santu» (143); habla de San Francisco Javier: «San Francisco Jabierren oin-puntac» (148); Fernando II habría edificado diez nuevos colegios «Jesusen Compañiacoai» y llevado ocho nuevas órdenes a sus dominios (154). «Jesusen Compañiaco batec...», leemos en la pág. 165; «San Francisco Jabier, ta San Luis Beltran», en la 333; y de nuevo San Francisco Javier: «San Francisco Jabierrec: Jauna ez gueyago, ez gueyago» (459). Y llega luego el turno al padre Luis de la Puente, a San Ignacio y al doctor Eximio Suárez —a quienes llama *Aita* «padre»—. Veamos sus palabras:

«Jesusen Compañiaco Aita Luis de la Puente ceritzan bat» (362); «Aita San Ignacio» (402) y más abajo dice del mismo: «Santu aundi au» (402). Pondera la sabiduría de Francisco Suárez y su abundante y valiosa producción: «Teologiaco Maisu guztiz jaquintsua zan Aita Francisco Suarez eta sinis dezazuque (sic) au, guizon onec eguin cituela *oguet*a (sic) amar liburu aundi, adituta; eta liburu oetan aguertu zuen jaquinduria aundiagatic, Erromaco Aita Santuac eman ciola, Doctore Eximioren icena» (564). Nue-

vamente lo cita más adelante para avalar un punto de doctrina que sostiene (570).

No se ha olvidado de «San Francisco de Borja» (371) y muestra en escena a otro jesuita con estas palabras: «Jesusen Compañiaco Aita bat joan zan bein, ama alaba batzuec...naigabeturic ciranac ecustera» (372).

Fuera de los hijos de San Ignacio, hay una alusión a San Francisco de Paula (148), fundador de los Mínimos. Igualmente, al tratar de los mendicantes, menciona a los hijos de San Francisco de Asís, detallando que pueden ser Capuchinos y los de San Pedro de Alcántara (418).

Hallamos muy pocas alusiones del autor a sí mismo. En la pág. 245 narra la actuación de un sacerdote amigo suyo, cuando asistía a un moribundo acostumbrado a beber más de la cuenta: «nere *adisquide* Apaiz on batec...».

Antes de pasar a otro punto, queremos hacer notar que tal vez aluda a otra obra suya con estas palabras:

«Doctore Eximioc (se refiere a Francisco Suárez), Silvestroc (sic), eta beste Teologo ascoc esaten dute alferqueriaren videz, pecatura beguira dau den lan galgarri oriec uzteco, cillegui dala, isillic, ta gorderic, doncellac, eta beste edoceñec, Igande, ta Jai osoetan cerbait escu-lan eguitea, Jaungoicaoren legueco irugarren mandamentua esplicitcean adieraci nuen becela. Onetan ecusico dezu, cein gauza ichusia dan Jaungoicoaren beguietan, ta prestaera gaiztoa Jaungoico beraren Tribunaleraco, necazari, ta beste edocein languille ren Jai-egunetaco alferqueria, ta ibillera gaiztoa.»

FUENTES

No es un estudio exhaustivo de los autores que cita y obras que nombra, ni mucho menos. Seguramente, hay muchos más a lo largo de sus páginas.

En la pág. 98 leemos: «Enrique Rauzovioc dionez (in observat. estromom.)». Hay varios casos sucedidos a congregantes o miembros de las cofradías o congregaciones, remitiendo en la pág. 287 a «An. Soc. 1596»; en la 288, a «An. Congreg. 1598»; y en la 289, a «An. Mineam. 1611». Hallamos en la pág. 288 una obra en italiano: «P. Thom. Auriema. Affec. tra la U. S. S., é sui devoti. par 2. C. 1». Aprovecha en la pág. 366 la vida de la condesa de Feria, escrita por el P. Martín Roa. Nueva fuente encontramos en la pág. 459: «(Apud le Blanc. Tom. 1. v. letit.)» y otra en la 466: «(Apud. Delrio (sic) prov. 131.)».

LA OBRA

La obra es una colección de pláticas u homilías. Podemos considerarla dividida en dos partes, por haber dos autores diferentes. La primera parte contiene cuatro pláticas —denominación esta que emplea el autor de la segunda parte en varias ocasiones: págs. 282, 311, 494, 505, 524 y 552, por ejemplo—, y corresponden a los cuatro domingos del tiempo de adviento. La segunda abarca el resto del libro, tratándose por lo general de pláticas para los domingos del año, más para algunas festividades del Señor y de algunos santos.

Faltan las pláticas del cuarto domingo de adviento, de los domingos siguiente a Navidad y anterior a Epifanía, de la Sagrada Familia —pero la homilía del primer domingo después de Epifanía versa sobre la Sagrada Familia—, de los cuatro domingos de cuaresma y del de Pasión; las de San José, del domingo siguiente a la Ascensión del Señor, Corpus Cristi, San Pedro, del domingo después de Pentecostés, Santiago Apóstol, Asunción de Nuestra Señora o Virgen de Agosto y de la Inmaculada. No hay, pues, ninguna plática para las fiestas de la Virgen.

En contrapartida, hay pláticas para fiestas que ahora están suprimidas: San Esteban, el día 26 de diciembre; San Juan Evangelista, el día 27 de diciembre, y segundo y tercer día —lunes y martes— de las Pascuas de Resurrección y Pentecostés.

El *tema* suele versar sobre el evangelio de la misa del día. A veces se apoya también en la epístola, combinando sus ideas con las del evangelio; por ejemplo, sucede esto en el domingo primero de adviento, la fiesta de San Esteban y otras muchas veces. En ocasiones, hace breves comentarios sobre las tres oraciones de la misa, como los domingos segundo y tercero de adviento. El domingo de la Santísima Trinidad comenta dos epístolas y dos evangelios, y, en cambio, para la fiesta de la Circuncisión del Señor prescindir de los mismos.

El *euskera* que emplean ambos autores es excelente, a nuestro entender, sobre todo el del segundo. Nos referimos con esto al aspecto de dominio de la lengua, principalmente; sin que escaseen los bellos pasajes, como cuando el demonio apostrofa al pecador. Se trata de euskera del dialecto guipuzcoano.

La *estructura* varía de un autor a otro. En las cuatro primeras pláticas, obra del primer autor, en el centro de la página, arriba, se traza una sencilla cruz. Viene luego en otra línea la designación, en castellano, del domingo o fiesta que se conmemora. Sigue un texto en latín, tomado del evangelio del día y que encierra la idea nuclear del mismo. Finalmente, comienza la

plática. Las pláticas del segundo autor, las restantes del manuscrito, comienzan con la designación en castellano del domingo o fiesta que se celebra. Viene luego un texto en latín en la línea siguiente. En línea aparte escribe la palabra *Gaya* «materia». En la siguiente da un resumen en euskera de la materia de que va a tratar. Finalmente, comienza la plática.

La *formación cultural* que muestra el autor —nos referimos sobre todo al segundo, por carecer de datos del primero—, deja algo que desear. Por de pronto, son frecuentes las erratas que comete en los textos latinos —podrían atribuirse al copista más moderno o de la segunda grafía, tal vez—; algunas de ellas resultan chocantes, como cuando escribe «*Estrema (sic) gaudii lectus (sic) occupat*» (Prov. 14, 13), en que tenemos *lectus* «lecho» por *luctus* «llanto» (460).

Se dan anacronismos, como el de presentar al rey Antíoco llevándose de Jerusalén en la época de los Macabeos cruces y viriles de oro (565). No faltan los errores históricos, pues califica de rey a Job (70) y al hijo de la viuda de Naím lo llevarían a la iglesia (480) —en lugar del cementerio—. Encontramos San Merino (471) por San Marino, Démocles (454 a 456) por Dámocles y Loibicea (53) por Laodicea —pero Laodicia luego (54)—.

En cuanto al ambiente de las pláticas, uno se cree a veces hallarse en el apogeo de las luchas con los *turcos* o de la fiebre del oro de las *Indias*.

A los *turcos* los califica de *Turco tzarrac* «los espantosos turcos» (304). La gente del mundo afronta toda clase de peligros en el mar para ir a las *Indias* en busca de oro: «*mundutarrac...ichasoco perill guciac igaroaz joaten badira Indietara urre puscabat (sic en una palabra)...*» (21). Esto dice el primer autor. Y el segundo autor nos hace vivir en un mundo de virreyes y encomiendas (202), en una época en que el indiano regresa a España: «*Indietatic Españiara datorren Indianoa*» (379); y antes nos ha presentado a otro indiano «*Indiano batec...*» (339). O es una rica flota la que vuelve «*Flota aberats bat Indiatic (sic) datorren...*» (476). No falta el pobre soñador que se imagina dueño de todas las riquezas de las Indias «*pobre onec ames eguiñagatic Indietaco ondasun gucién jabe dala...*» (38).

En el campo de las *diversiones* en general y de las *danzas* en particular, hay que decir que se muestra muy severo y rígido. La emprende contra los que se convierten en *tabernaco euli* «moscas de taberna» (35 y 95). No ve cosa buena en los que se entregan a la danza, y condena a los que andan *festaz festa, ta danzaz danza* «metidos en fiestas y bailes» (45). Ataca en especial las danzas de mozos y mozas, como dice él: *nesca-mutillen danzac* (205). Vuelve a anatematizarlas en expresiones como *danza galgarri* «bailes perniciosos» (263), y mide con el mismo rasero a los asiduos a tabernas, juegos, bailes, fiestas y diversiones, que él agrupa en la pág. 445 así: «taber-

na, joco, danza, festa, jostaqueta». En la pág. 245 ha calificado de peligrosas las danzas y diversiones: «danzara, edo beste peligroso jostaquetara».

Cuenta de un *Eliz-buru* «párroco» (?), quien afirmaba de sus feligreses, labradores, que eran ángeles los días de labor y demonios los días de fiesta: «esan oy zuen cembait necazariren Eliz-buru batec: Nere feligresac Aingueru dira lan-egunetan, eta deabru Jai-egunetan» (570). Para que sus feligreses sigan siendo ángeles los días de fiesta, sostiene, siguiendo a Suárez y otros teólogos (570 s.), que es lícito realizar algunos trabajos manuales los domingos y días de fiesta, pues es muy odiosa ante los ojos de Dios la ociosidad y mal comportamiento de los labradores y de cualquier otro tipo de trabajador esos días.

No queremos omitir las comparaciones que saca de los cuidados que se toman los enfermos y las penalidades a que se someten, poniéndose en manos de *Barbero Medicuac* «barberos y médicos», para buscar remedio a sus dolencias y enfermedades. Los barberos y los médicos actúan enérgicamente y sin contemplaciones: «an dabiltza Barbero Medicuac, edo bietatic bata, edo beste» (483), y recetan pócimas amargas y practican sangrías. Les obedecen los enfermos, aunque digan que hay que abrir las venas de las manos, pies y brazos, sacar la mitad de la sangre y quemar con hierro ardiente el cuerpo (126 s.), y se les permite cortar, como si se tratase de *urdaa-azpia* (sic) «jamón», la carne viva y quebrar y partir los huesos de los brazos y piernas (272 s.). Los brebajes preparados en la botica son ásperos y provocan vómitos: «Boticaco edari gogor ta vomitariac» (381).

El atacado de perlesía acude inmediatamente al barbero o médico, que le proporcionan como remedios sangrías y purgas; y es llevado a aguas termales *ur beroetara, an lasatceco, ta metceco* (sic), *lotu, ta loditu zaion odola* «para que en ellas se le suelte y adelgace la sangre que se le ha atado y espesado» (514).

Proclama como deberes del que tiene por profesión sanar a sus prójimos, los de prolongar la vida de éstos, siempre que sea ello posible, y suavizar los medios curativos que emplean. En concreto, y para quitar el amargor a las medicinas que recetan, limpian las mixturas de sus suciedades y hacen ello filtrándolas: «Orretaraco quentcen dio edari nastuari bere loitarsuna, eta uzten du iragaciaz garbia, ta ederra» (561). Además, endulza el médico las pócimas amargas a base de miel o azúcar: «eta gañera gozatcen ditu edari miñac, eztiz, edo azukrez» (561).

VOCABULARIO

Damos a continuación un muestrario de las palabras que nos parece pueden ser tipificadores o características de la obra que estudiamos, o pueden ser interesantes por otras razones. A primera vista no vemos mucha influencia de Larramendi, pero hemos de confesar que no nos hemos detenido demasiado en analizar este aspecto. Acuñación de Larramendi, confesada por él, es *sutumba* «cañón», que en nuestro manuscrito aparece como *sutumpa* (sic *-pa*); Larramendi da *gogarguia* como «inspiración», y aquí encontramos *gogo-arguia*, que es lo mismo. Suponemos serán neologismos de creación del autor palabras como *Erregue-ordain* (Larramendi da *Erre-gue-orde*) por «virrey», *escolarrac* por «discípulos», *salmari* por «psalmista», y otras.

Empleamos la ortografía moderna, como lo hacemos en las secciones siguientes, pero sin alterar los fonemas, salvo excepciones, en que se indicará la ortografía original, ni añadir grafemas mudos, si estos no aparecen en nuestra obra en la palabra o texto transcritos.

-A. Sufijo direccional. *Igotzen zan Jesus noizean bein Jerusalem* (461) «Subía Jesús de vez en cuando a Jerusalén».

-A. Vocal orgánica, no artículo. *Egia zorrotza* (544) «verdad afilada». Aparece también *alegiña guzia* (566) «todo el empeño».

ADIO. Adiós, despedida. *Azken adio humillak* (113) «los últimos saludos humildes de despedida».

ADOBAKI. Remiendo, retazo (515).

AGITZ. Muy, mucho. *Agitz gutxi* (574) «muy poco». *Agitz geiago* (572) «mucho más».

AGOA. Masa de hierro fundido en la herrería. *Olako agoa bezain urtuak* (272) «tan derretidos como masa de hierro derretido de la herrería».

AGOZTU. Cosecha. *Logratzen ditue nai bezelako agoztuak* (398) «obtienen cosechas a la medida de sus deseos».

AINGERU GORDETZALLEA. Angel de la guarda (404).

ALASAI. Ignoro su traducción. *Zu ill ondoan ez dabiltzan zure artzekodunak negarra dariela, zure ondorengoan alasaian billa* (482) «para que cuando te mueras, no anden tus acreedores llorando y en busca de...de tus herederos».

ALDE. A cambio, en compensación. *Joan bear degu...zor diogun guziaren alde esker onak ematera* (360) «Debemos acudir a darle las debidas gracias a cambio de todo lo que le debemos».

- ALKE. Vergüenza. *Bazoake alke ta lotsarik gabe* (392) «puedes irte sin vergüenza alguna».
- ALKEKIZUN. Vergüenza. *Langintzan* («languinza») *edo bearrean ezin ari ninteke, eta alkekizunak edo lotzak* (sic «-tz-») *eragozten dit eskean ebiltzea* «no puedo trabajar ni vivir en la indigencia y la vergüenza me impide dedicarme a la mendicidad».
- ALOR. Campo destinado a la siembra. *Asko aldetarako zakarketa dakarden alorrak dire, urte batean, bestean edo askotan lai-puntarik edo atxur-golpe bat ecusten ez dutenak* (571) «Los campos que traen maleza de muchas clases son los que un año u otro o en muchos no han sentido la punta de la laya ni el golpe de la azada».
- AMAIDU. Trece (103).
- AMATZALLE. Amante, amator. *San Juan Ebanjelista da Jesusek geiena amatutako Apostolua; baita Jesus beraren amatzallerik aundierna ere* (66) «San Juan Evangelista es el apóstol que Jesús más amó, y también el que más amó a Jesús».
- ANAI-ERDI. Medio hermano. *Anai-erdiak: aita batenak eta bi amaren humeak* (296) «medio hermanos: hijos de un padre y dos madres».
- ANAI-OSO. Hermano pleno. *Bere anai oso Benjamin zeritzana* (296) «su hermano pleno llamado Benjamín».
- ANDITSU. Tumor. *Badira beren barrunbean egin zaien anditsu ta postema lertu ta bixia galtzen dutenak* (408) «Hay personas a quienes se les revienta el tumor o postema que se les ha formado en su interior y pierden la vida».
- ANEGA. Fanega (414).
- APOSTOLU. Apóstol (Passim). También emplea APOSTOL.
- ARAZTIAN. Poco ha, hace poco tiempo (528).
- ARDANDUN. Dueño de viña(s). *Ardandun edo mastidun batek billatu zituen* (180) «Un dueño de viñas buscó».
- ARDATZ. Huso (?), lagar (?). *Bada josteak, eltze-egosteak* («elce-»), *arta-jorrak, ardatzen aritzeak* (317) «Pues el coser, cocer el puchero, escardar el maíz, ocuparse con el huso (?) o en el lagar (?)».
- ARDIT. Ardite, moneda (544).
- ARE. Arena (95 y 148).
- ARGILIZTA. Rayo de luz. *Argana zijoazen argilizta ederrak, odai artetik iñoiz eguzkiak bialtzen dituen bezela* (363) «Iban hacia él hermosos rayos de luz, como los que envía a veces el sol de entre las nubes».

- ARILKETAN. Devanando. *Egiñaz artarako, arilketan ari dan kontuzko emakumeak ari mataza nastuarekin egin oi duena arillean biltzeko* (486) «Haciendo para ello (el enfermo que se va a confesar), lo que la mujer cuidadosa que anda devanando, suele hacer con la madeja revuelta para recogerla en el ovillo».
- ARINGARRI. Lenitivo. *Zeruko bideko nekeen aringarria da (sic) etorkizunaren oroipena* (512) «El recuerdo del porvenir es lenitivo de las fatigas del camino del cielo».
- ARINTASUN. Alivio, consuelo. *Iltzen bada ere gorputzeko nekez,..., San Lorenzo...bezela, bere barrunbean idukiko du...bizitza onari dagokan arintasuna ta consueloa* (567) «Aunque muera en medio de dolores corporales, como San Lorenzo, poseerá en su interior el alivio y consuelo que corresponden a su buena vida».
- ARINTZALLE. Alivio, lenitivo, *Aragiaren legean bizi dana...dabill...beñerre bere nekeen arintzallerik arkitu gabe* (508) «El que vive bajo la ley de la carne, anda sin hallar nunca alivio alguno a sus fatigas».
- ARRASTAR. Occidental. *Ekusiko dezue...asko goiztar ta arrastatar» jarriko dirala Abrahamen...bazterrean* (141) «Veréis que muchos de oriente y occidente se sentarán al lado de Abraán».
- ARRATSALDE. Occidente, poniente. *Goizaldera bazoaz, joango naiz ni arratsaldera; arratsaldera bazoaz zu, artuko det nik beste aldera* (393) «Si tú (o sea, Lot) te encaminas al oriente, me iré yo al poniente; si tú vas al poniente, tomaré yo la dirección opuesta».
- ARRIKARI. Apedreador (74).
- ARTETXE. Redil. *Ardi onak...ernai ernai dabilta...egin dixten biltegi edo artetxe legorrean gordetzeko* (266) «Las buenas ovejas andan muy solícitas por resguardarse en los corrales o rediles bien secos que les ha hecho (Jesús)».
- ASERRE y ASERRETU. Enfado y enfadarse (Passim).
- ASNASA. Respiración (496).
- ATERA. Pronunciar; saldar; encargar, hacer decir. *Itzik atera gabe* (83) «sin pronunciar palabra»; *ateratzen ditu...zorrak* (439) «salda las deudas»; *mezak entzunez* («enzunez») *edo atara-aziaz* (439) «oyendo misas o encargándolas».
- AURGITE. Parto. *Ilko litzake aurgite gaixtoz, beteko litzake humez* (393) «Se moriría de un mal parto, se llenaría de hijos».
- BAGA. Ola. *Bere lema galdu duen ontzia* («oncia») *itxasoko бага ta aizeak darabilde (sic -de) nai duen bezela* (156) «Al barco que ha perdido el timón lo sacuden las olas y vientos del mar a placer».

- BANEATU. Preparar. *Nekazari alferrak gaizki ta berandu baneatzen ditu bere bazterrak* (51) «El labrador holgazán prepara mal y tarde sus posesiones».
- BARATZURI. Ajo (323).
- BARRUNBE. Interior, conciencia. *Eskatzen dio..., birtutez geren barrunbeak apaindurik, Jesus jaio berria ekusteko mesedea* (50) «Le pide la gracia de ver a Jesús, una vez adornados nuestros interiores (o conciencias) con las virtudes».
- BEKAITZ. Enojo, enfado. *Dollorren batzuek egiten badixtetza* (sic -tza) *zenbat txarkeri, ez die bekaitzik erakusten* (249) «Si algunos villanos les hacen alguna maldad, no les muestran enojo».
- BELDUR. Miedo (Passim). Lo emplea más que BILDUR.
- BERE(N). Su de él (de ellos). Distingue constantemente entre ellos.
- BIDAR y BIDER. Vez (Passim). Emplea ambos y también ALDIZ.
- BIRAUGILLE. Maldiciente. *Batzuek dira maldizienteak edo biraugilleak* (466) «Algunos son maldicientes».
- BOSTORTZ. Arado de cinco púas. *Ekarri zituen atxurra, goldea, bostortza* («bost-orza»), *ta lurak ondo maneatzeko zituen erremienta ederrak* (170) «Trajo la azada, el arado, el arado de cinco púas y las bellas herramientas que tenía para preparar o labrar las tierras».
- BURU. Individuo, persona. *Eremu batean egin zituzten iru egun Jesusen itz onak aditzen lau milla buruk bezela* (395) «En un lugar desierto pasaron tres días escuchando las palabras buenas de Jesús como unas cuatro mil personas».
- DARDARIZA. Agitación, temblor. *Biotzen daradariza ta ezin-egonak* (568) «La agitación y desasosiego de los corazones».
- DIRANAK. Todos. *Eun ta berrogei-ta-lau milla zebiltzan Zeruan Jesus maitagarriarekin, eta diranak ziran andre konturik...izandu etzutenak* (86) «Ciento cuarenta y cuatro mil andaban en el Cielo con el adorable Jesús, y todos eran del número de los que no habían tenido trato con mujeres».
- EBI. Mosca (163 y 411). También emplea EULI.
- EGI. Colina, altozano. *Egi batetik ekusi zuen lo zeutzala Saul Errege ta Saulen soldadu guziak* (409) «Desde un altozano vio que estaban durmiendo el rey Saúl y todos los soldados de Saúl». *Igo zan Dabid bere egira* (410) «Subió David a su altozano».

- EGUARRI. Navidad. *Eguarriz agertu zan gizon egiñik Jaungoiko maitagarria* (101) «Por Navidad apareció hecho hombre el adorable Dios».
- EGUNGO. De hoy. *Egungo bere ebanjelio santuan* (33) «En su santo evangelio de hoy».
- EIDO. Hallar, dar con, topar. *Bidean zijoala, eido (sic) zituen poz aundiarrekin bidera irten ziran bere etxeke batzuek* (533) «Yendo de camino, halló a algunos de su casa que habían salido al camino llenos de gran alegría». *Emakume batek diru bat ta artzaiak («arzaia») bere ardia galduta, oek beren gauza eidotzean artzen duen atsegintasuna agertuaz* (194) «Cuando una mujer pierde una moneda y el pastor la oveja, mostrando éstos su contento al hallar su objeto».
- EKUSI. Ver (Passim). Emplea poco IKUSI.
- ELEMENTA. Tempestad marina. *Itxasoko elementan (sic -tan) bezela* (381) «como en la tempestad del mar» («Moritur in tempestate anima eorum»). *Itxasoko elementen artean* (381) «entre las tempestades del mar». *Elementa batean* (381) «en una tempestad». *Izandu zuten ontzi («onci») biak itxas-elementa izugarri bat* (402) «Sufrieron ambas embarcaciones una terrible tempestad marina».
- ELEMENTU. Elemento, ser de la creación. *Aserretuko dira elementu guziak (eguzkia, illargia, izarrak)* (33) «Se sublevarán todos los elementos (y ha nombrado poco antes al sol, la luna, las estrellas, etc.)».
- ELIZTAR. Eclesiástico, hombre de iglesia. *Eliztarra ta San Bernardoren conventu berean fraile izandua zan Eujenio zeritzan Aita Santua* (573) «Eclesiástico era y había vivido en el mismo convento de San Bernardo el papa Eugenio». *Beste eliztar orien egiteko ta lanak* (574) «Las acciones y obras de esos otros eclesiásticos».
- ENTZUN. Oír (270). Emplea casi siempre ADITU.
- EPIÑI. Colocar, poner (Passim). No emplea IPIÑI.
- ERAZAKI y ERAZEKI. Encender. *Erazakiagatik (lanparilla)* (34) «A pesar de encender (la lamparilla)». *Amorio erazeki* (531) «Encendido amor».
- ERRAZTUN. Anillo. *Bere erraztun sellatua ari emateko* (401) «Para darle a él (a José) su anillo sellado».
- ERREBELATU. Extraviarse, perderse. *Errebelatzen edo galtzen bazaio* (264) «Si se le extravía o pierde (una oveja)».
- ERREGÉ-ORDAIN. Virrey (202). Emplea también BISOORREI y BIRREI (279 y 202 respectivamente).
- ESKOLAR. Discípulo. *Kristo gure Jaunak esaten zien bein bere eskolarrai* (256) «Cristo nuestro Señor decía una vez a sus discípulos».

- ESKUI. Mano derecha (Passim). Siempre así y no ESKUBI o ESKUIN.
- ESKUKO. Libre. *Egin zuen bere eskuko, edo iñoren mendean egon gabe, bere buruaren jabe zala. Asi zan bada bere gain bizitzen* (169) «Lo hizo libre, o, sin estar bajo el dominio de nadie, dueño de sí mismo. Comenzó, pues, a vivir libre».
- ESKUMUÑAK. Recuerdos, saludos. *Eskumuñak eta agurrak* (108) «Recuerdos y saludos».
- ESPADASUN. Envidia, resquemor. *Deseo onetatik datoz barrango ezin-egonak, kezkaz beterikako gaubak* (sic), *egun nekagarri luzeak, bestek geiago irabazten duelako ta obeto arkitzen dalako naigabeak, irabaz-bide asko kentzen diolako espadasuna eta...* (259) «De este deseo provienen los desasosiegos interiores, las noches cargadas de inquietudes, los días penosos y largos, los disgustos debidos a que los demás ganan más o se hallan mejor, la envidia debido a que le quitan muchas ganancias y...».
- ESTRATA. Camino estrecho, vericuetto. *Pekatuaren estrataz edo bide medar estutik dabiltzanak* (561) «Los que caminan por el camino estrecho del pecado».
- ETIKADUN. Tísico (575).
- ETORKI. Original. *Pekatu etorki edo orijinala* (220) «Pecado original».
- EULTZI. Parva, acción de trillar. *Eultzian* («Eulcian») *ta gari trilluan dabilan idiari* (466) «Al buey que trilla trigo».
- EZARTUKA. Escondido, a escondidas. *Etortzen da...zenbait aldiz agerian bezela, ta beste askotan estalia edo ezartuka bezela* (330) «Viene (el Espíritu Santo al alma) a veces como a descubierto, y otras muchas veces como a escondidas».
- EZBAIDA. Momento, instante. *Askotan ezbaida batean egiten du bere saltoa, bein sospetxara, gero beldurrezko juzgora, eta emendik beldurgabekora* (496) «Muchas veces (el entendimiento) en un momento da el salto, primero a la sospecha, luego al juicio con temor (temerario ?) y de aquí al juicio sin temor».
- EZBAIDA. Incertidumbre, duda. *Ezbaidak, dudak eta sospetxak ez du zikitzen besteren honra ta fama* (496) «La incertidumbre, la duda y la sospecha no empañan la honra y fama ajenas».
- EZE. Que. *Alako moduz eze* (58) «De tal manera que». *Dio bada eze* (100) «Dice, pues, que».
- EZINGILLE. Impotente. *Onen gisako ezingillea da Jaungoikoaren legea urratzen duen pekatari aitzakiosoa* (sic) *ere* (506) «Impotente al estilo

de este es también el pecador amigo de excusas que quebranta la ley de Dios».

EZKUTU. Escudo: moneda (114).

FREJITU. Freír, frito. *Janari ondo maneatua, dala errea, egosia, frejitua edo gisatua* (67) «Manjar bien preparado, sea asado, cocido, frito o guisado».

GABAZ. De noche (549).

GAIN. Libre, independiente (169). Véase ESKUKO.

GAINKA. Contra, en oposición a. *Gogoaren gainka edo indarka* (54) «En oposición y violentando el deseo».

GAITZEZ. Con malas intenciones. *Gaitzez edo onez dabillen ez dakizula* (495) «Sin que sepas si anda con buenas o malas intenciones».

GALESTI. Caro, de más precio (416). Se refiere al trigo, maíz, etc.

GANIBETA. Cuchillo. *Ganibeta batekin* (94) «Con un cuchillo».

GARANTE. Vencedor. *Beren buruak, Jesus garaiturik, garante ekusteko deseo aundiarekin* (503) «Con grandes deseos de verse vencedores a sí mismos, vencido Jesús».

GARRANGA. Anzuelo. *Amorraiairi arrantzaleak* («arrantzaleak») *garranga bazkaz estalia botatzen dion denboran* (446) «Cuando el pescador tira a la trucha el anzuelo escondido en el cebo».

GERAIZI. Cereza (403).

GERRARI. Soldado, militar. *Ez, Jauna, esan zion gerrari onak* (140) «No, Señor, le dijo el buen soldado (se refiere al centurión)».

GEZURTATU. Probar la falsedad, desmentir. *Bertan gezurtatu zuen Teodosiok emaztea* (500) «En el mismo momento le demostró Teodosio la falsedad a su esposa».

GINGA. Guinda (403).

GIRGILLU. Grillo. *Girgilluz eskuak eta oñak norbaitek lotzen diozkan gizon bat bezela* (157) «Como un hombre a quien alguien le sujeta con grillos las manos y los pies».

GIZA-ANTZ. Estatua: *Idolo au zan Babilondarrak berak zur puska batez egin zuen giza-antza bat* («guiza-anzabat»); *eta egiaz giza-antz* («guiza-anz») *guziz itxusia* (46) «Este ídolo era una estatua que habían hecho los mismos babilonios con un pedazo de madera; y en verdad una estatua sumamente fea».

GOBADA. Colada (228). Véase LISIBA.

GOGATA. ? *Adanek pekatuarekin galdu ginduzenetik, bakoitzak izan nai genduke beste guziak baño geiagoko gogata, gogoak ematen diguna eta emen ondo dagokiguna nai degun gisan egiteko* (493) «Desde que Adán nos perdió con el pecado, cada uno quisiéramos tener un ¿—? mayor que todos los demás, para hacer como queramos lo que nos viene en gana y lo que aquí nos cae bien».

GOGO-ARGI. Inspiración. *Gogo-argi ta inspirazio santakin* (261) «Con santas iluminaciones espirituales e inspiraciones».

GOIZALDE. Oriente (393). Véase ARRATSALDE.

GOIZTAR. Oriental. *Urrutiko goiztarrak gera gu* (112). «Somos (los Reyes Magos) del lejano oriente». Véase ARRASTAR.

GUZI y GUZTI. Todo, todos (Passim). Emplea ambos.

H-. En unas pocas palabras aparece la *h-* al principio de palabra. Sucede ello en HOEK (385 y 396) «estos», HORDU (67) «hora», HUME (48 y 68) «niño, hijo», HUMERRI (548) «cordero», HUMILL (45) «humilde», HURA (141) «aquel». Las tres primeras y la última aparecen también sin *h-*, o sea, OEK, ORDU, UME y URA.

JABE. Significa *libre* en *Bere buruaren jabe*. Véase ESKUKO.

JAITSI. Descender. *Jaitsiko da...infernua bizira* (157) «Descenderá al infierno encendido». NOTA: Escribe *jaitsi* y lo emplea abundantemente, sin que falte, tal vez con igual abundancia, la variante *jetsi* e incluso *jetxi* (en el original *jechi* y *jetchi*).

JAUNGOIKO. Dios. Siempre emplea esta forma.

JAUNGOIKO-USI. Falso dios (323). Véase -USI.

IDURI-USI. Simple (?) imagen, pura (?) imagen (130). Véase -USI.

IGAS EGIN. Huir (349, etc.). Emplea menos IGES EGIN.

INDARKA. Véase GAINKA.

IPITX. Adarme, asomo, resquicio. *Andik ateratzeko uste ta esperantzaren* («esperanzaren») *ipitxik gabe* (197) «Sin la menor esperanza de salir de allí (el infierno)».

IRABAZGAI. Negocio. *Onek ere baditu bere lanak ta irabazbide zuzenak; baita irabazgai onak ere* (52) «También este (el hombre holgazán) tiene sus trabajos y medios de ganar rectos; tiene también negocios buenos».

IRABUR. Mayal. *Iraburrez edo esku-trilluz* (160) «Con el mayal o con el trillo de mano».

IRAULI. Dar vuelta a la tierra con layas, arado, etc. *Asko du lurra irauli, txikitu ta berdintzea* (322) «Le basta con dar vuelta a la tierra, desmenuzarla e igualarla».

IRI. Buey (523).

ITA. Siega. *Nekazari onak, bere itako denboran, kentzen dizka* (160) «El buen agricultor, en la época de la siega, les quita».

ITXASO AUNDI. Océano. *Lau bider ebilli zan itxaso aundian eta beste zortzitan Mediterraneo edo lur-tartekoa esaten zaion bestean* (153) «Anduvo cuatro veces por el océano y otras ocho por el otro (mar) llamado Mediterráneo o de entre tierra».

ITXASONTZI. Nave, barco. *Zerren pekataria dan...itxasontzi* («ichas-onci») *kargatu bat legorrear bezela* (155) «Porque el pecador es como un navío cargado que se encuentra en tierra». NOTA: Muchas veces emplea ONTZI a secas.

ITZONTZIKERI. Charlatanería (430). Escribe *itz-onciquerian*.

JUDUTAR. Judío (270).

JUZKO. Juicio. *Zikin dakioker besteri bere honra ta fama itzez; baita gogoz ta juzkoz ere* (495) «Se le puede mancillar a otro la honra y la fama mediante la palabra; y también por el pensamiento y el juicio». *Juzku* (sic) *au* (495) «Este juicio».

KALENTURA. Fiebre (144).

KAPARNAUN. Cafarnaún. *Kaparnaungo errian* (140) «En el pueblo de Cafarnaún».

KARRIKA. Calle (357). Emplea también KALE.

KATABERA. Asiento. *Aingeru gaiztoen kataberak okupatzeko* (129) «Para ocupar los asientos de los ángeles malos».

KOROA. Corona. *Koroa ederrari* (357) «A la hermosa corona».

KORPUTZ. Cuerpo (58 y 517). Casi siempre emplea GORPUTZ.

KULUNKATU. Mecer. *Urak eraman zuen batetik bestera orien seaska, ta kulunkatu zituen aurra ta...katua* (370) «El agua llevó de un lado a otro su cuna (la del niño y el gato) y meció al niño y al gato».

LANGAI. Obra, acción. *Mugaz uzten expadituzu zere langai gaizto eroak* (36) «Si no abandonas a tiempo tus obras malas y locas».

LANGIRO. Tenor de vida. *Gaztetanik* (sic) *asi zan Jesus bere langiro gogor onetan* (104) «Desde joven empezó Jesús en este duro tenor de vida».

- LENEKO. Anterior, de antes. *Emango dio leneko bizitzak eskatzen duen saria* (34) «Le dará el premio que merece la vida anterior».
- LISIBA. Colada. *Gobadan edo lisiban berotuaz ta beratu baño len* (228) «Calentando en la colada y antes de que se remoje».
- LIZTA. Véase ARGILIZTA.
- LOSENTXA. Engaño, halago. *Losentxaz ta palakuz eragiten dieza askok nai ez lukeana* (483) «Con engaños y halagos los (a los enfermos) inducen muchos a lo que no quisieran».
- LURTARTEKOA. Mar Mediterráneo (153). Véase ITXASO AUNDI.
- MAGI. Vaina de espada. *Magitik...aterarik dauka bere expata zorrotza* (77) «Tiene sacada de la vaina su afilada espada».
- MASTIDUN. Dueño de viña (180). Véase ARDANDUN.
- MATS-ESTUTZE. Acción de exprimir la uva. *Gizon onek...egin zituen bere mats-biltze* («mats-bilce»), *karraiatze ta mats-estutze guziak ere* (185) «Este hombre hizo su vendimia, el acarreo de la uva y la exprimió también».
- MUTILDANTZA. Un baile de hombres. *Ordu osoak...igarotzen ziñuzen tripazankerian, festan, neska-bisitetan, mutildantzan* («mutil-danzan») *edo...* (544) «Pasabas horas enteras en la glotonería, en fiestas, en visiteo de mozas, en la danza de mozos o...».
- NAIKUNTZ. Deseo *Erakeria dala aragiaren naikuntz* («naicunz») *edo deseo gaiztoa* (36) «Que es locura el malvado deseo de la carne».
- NEKAGIRO. Penalidad, tormento. *Aragiaren atsegin txarren ezereztasuna eta oek dakarden nekagirotz gogorra* (35) «La vanidad de los despreciables placeres de la carne y el duro tormento que éstos traen».
- ODOL-ISURTZE. Flujo de sangre, hemorragia. *Ekusi zuen Jesus odol-isurtzeko gaitzarekin zegoan andre batek* (560) «Vio a Jesús una mujer que padecía flujo de sangre».
- PARETE. Pared. *Parete ta murallak* (369) «Paredes y muros».
- PERELLEZKO. Peligroso. *Gazte batek irten nai expadu beste eroen dantza* («danza») *perellezkora* (117) «Si un joven no quiere salir al baile peligroso de los restantes locos».
- PERLESIDUN. Paralítico. *Ekarri zioen Jesusi perlesidun eri bat* (513) «Le trajeron a Jesús un enfermo paralítico». *Perlesidunak gaxo* («gaiso») *zeukan gorputz ezetik anima ere* (513) «El paralítico tenía enfermos el cuerpo y el alma».

- PESETA. Peseta. *Noiznai agertuko ditu peseta zuriak tabernan orditzeko* (383) «Cuandoquiera mostrará las blancas pesetas en la taberna para embriagarse».
- PRATIKARA. Bolso. *Aldameneko emakumeak, pratikaratik aterarik, ematen balio bear bezelako ispillu eder bat* (551) «Si la mujer de al lado le diera, sacándolo del bolso, un espejo hermoso y adecuado».
- PREDIKARI. Predicador. *Predikadorearen izenean artuko du predikari beraren saria* (419) «En nombre del predicador recibirá el galardón del mismo predicador». NOTA: Prácticamente siempre emplea *predikadore*.
- RELIJIOTAR. Religioso. *Relijiotarrai* (418) «A los religiosos». *Gizon relijioso* (418) «Religioso varón». NOTA: Casi siempre emplea *relijioso*.
- SAGRADIO. Sagrario (365).
- SALMARI. Psalmista (217, 243, etc.).
- SALTARI. Lo que salta o se agita. *Eskumuturreko zain saltaria ekustea ta ukitzea, barrengo odola ta pulsua nola zebillen jakiteko* (144) «El ver y tocar la vena saltadora de la muñeca, para saber cómo andaban la sangre del interior y el pulso».
- SARIDUN. Mercenario, asalariado. *Ez nai ni, dio Jesusek, artzai* («artzai») *saridun txarra* (262) «Yo no soy pastor asalariado y malo, dice Jesús».
- SINISTAMENTU. Fe, confianza; juicio, opinión. *Sinistamentu ona ta gure fedea dira...; eta siniste au Nicodemusi arrerazteko* (329) «La confianza y nuestra fe son...; y para hacer recibir a Nicodemus esta confianza». *Ez da iristen juizio edo sinistamentu osora* (496) «No llega a un juicio completo (sin dudas)».
- SORGINKETA. Nigromancia. *Adi ezazu sorginketako gauzak zekizkien batek bein egiña* (343) «Escucha lo que hizo una vez uno que sabía de nigromancia». Véase SORGINLARI.
- SORGINLARI. Brujo, brujo. *Joan ziran erritik bein sorginlari nigromantiko au ta...lagun batzuek* (343) «Se fueron del pueblo en cierta ocasión este brujo nigromántico y unos amigos».
- SUFRE. Azufre. *Sufrezko suz* (543) «Con fuego de azufre».
- SURTARA. Al fuego. *Fruta onik ez dakarren arbolari egiten zaiona da... surtara erretzera botatzea* (405) «Lo que se hace con el árbol que no da buen fruto es echarlo al fuego para que se quemé».
- SUTUNBA. Cañón, pieza de artillería. *Sutunba edo artilleriako pieza polboraz kargaturik* (477). «Cañón o pieza de artillería cargada de pólvora». Como se ha dicho arriba, Larramendi confiesa ser autor de esta voz, que en su diccionario aparece como *sutunpa*.

TRIPAZANKERI. Glotonería. *Au bera egiten due humeen lapurreta, gazteen arinkeri, alabaen jantzi-naia («janci-naya») eta besteen jokoa ta tri-pazankeria ontzat ematen dituzten persona gaiztoak (555)* «Esto mismo hacen las personas que aprueban los robos de los niños, las ligerezas de los jóvenes, la vanidad en el vestir de las hijas y el juego y glotonería de los demás».

TXERMEN. Clase de peral. *Ezartzen dituzte zenbat («cembat») txermen ta beste udare arbola, belarrai aizea ta eguzkia kendu gabe, asko fruta eder ekartzen dituztenak (403)* «Colocan algunos perales y otras plantas de peras, que, sin privar a la hierba del aire y el sol, producen mucha y hermosa fruta».

URRUKI. Compasión, piedad. *Jaungoikoaren urruki ta ontasuna (190)* «La compasión y bondad de Dios».

URRUKITU. Compadecerse, apiadarse (414 y 533). También aparece URRIKITU y con mayor frecuencia.

-USI. Falso y/o de pura apariencia (?). *Uste zuten Ejiptotarrak bazirala gutxienez berrogei milla jaungoiko, eta sartzen zituzten zenbait txori ta sierpe beren Jaungoiko-usi orien artean (323)* «Creían los egipcios que había por lo menos cincuenta mil dioses, e incluían entre esos sus dioses falsos algunos pájaros y sierpes». *Munduko beste guzien ezkontzak («ezconzac»)... etziran ezer ere, iduri-usi bat baizik, kristau ezkontzen aldean (130)* «Los matrimonios de todos los demás del mundo no eran nada, sino una simple o imperfecta figura, comparados con el matrimonio cristiano». *Zikindu zuen Jaungoikoaren eliza, idolo txar galgarri ta oriei zegozten ofrenda-usiak eliza artara eramana (565)* «(El rey Antíoco) profanó la iglesia de Dios, llevando a ella los ídolos malos y perniciosos y las falsas o espúreas ofrendas dedicadas a los mismos».

ZAIN SALTARI. Vena saltadora (144). Véase SALTARI.

ZAKAR. Maleza. *Erre bear dituela an bertan biltzen dituen larrak eta beste zakar guziak (322)* «Que debe quemar allí mismo las zarzas y toda la restante maleza que junte». *Arkitzen ziran orduan mundutarrak pekatzuko sasi zakar egiñak (322)* «Se hallaban entonces los mundanos convertidos en maleza de matas de pecados».

ZAKARKERI. Maleza. *Alorrek ekarri oi due...zerbait zakarrerria; baña zakarkeri aundia ta asko zakarketa dakarden alorrek dira...Gisa berean ekartzen due adierazi degun zakartasuna...* (571) «Los campos de sembradío suelen traer algo de maleza; pero sembradíos que producen gran

FRANCISCO ONDARRA

maleza y mucha maleza son... Del mismo modo producen la maleza que hemos explicado...».

ZAKARKETA. Maleza. Véase ZAKARKERI.

ZAKARRERI. Maleza. Véase ZAKARKERI.

ZAKARTASUN. Maleza. Véase ZAKARKERI.

ZEARTU. Inclinarsé. *Agitz inklinatuak edo zeartuak utzi ginduzen gaitzerako Adanen pekatuak* (505) «El pecado de Adán nos dejó muy inclinados al pecado».

ZERRALLU. Cerrojo. *Giltzatua arkitzen zan guzien gela; baña ala ere sartu zan Jesus zerrallurik ukitu gabe* (252). «El cuarto de todos se hallaba cerrado bajo llave; pero a pesar de ello entró Jesús sin tocar el cerrojo».

ZORTZIKO. Real de a ocho. *Asko ta asko irabaziko ez luke ogei urtean ordu oro edo egunean amar aldiz eun milla zortziko irabaxten litukean gizonak?* (113 s.) «¿No ganaría muchísimo el hombre que ganase cien mil reales de a ocho cada hora o diez veces al día durante veinte años?»

ZUNTOI. Poste, palo en posición vertical. *Egiatz mezatarara badijoaz edo sermoiren bat aditzera, elizan sartuagatik, an daude gorputzez zuntoia bezela, gogoa ta biotza urruti dituela* (575) «Si a la verdad van a misa o a escuchar algún sermón, aunque entren en la iglesia, están en ella con el cuerpo a manera de un poste, teniendo la mente y el corazón lejos».

Lecároz, 28 de agosto de 1977

FRANCISCO ONDARRA